
Interpretación simultánea en las ruedas de prensa de la EURO 2020: estudio sobre las estrategias de formulación de pregunta y respuesta

By Gonzalo Suarez Lovelle (Università di Catania, Italia)

Abstract & Keywords

English:

Press conferences at international football tournaments require interpretation services to ensure interlanguage understanding between participants. The aim of journalists is to obtain information by asking questions that the protagonists of the match must answer. However, if the question is tough or adversarial, interviewees may resist by applying various answering strategies. This case study aims to analyze the questioning and answering strategies in a sample of press conferences of the Spanish national football team at UEFA EURO 2020, and to investigate whether such dynamics are replicated in the English interpreted versions.

Spanish:

En los torneos de fútbol internacionales se celebran ruedas de prensa en las que el servicio de interpretación es indispensable para garantizar la comprensión interlingüística entre los participantes. En ellas, el objetivo de los reporteros es obtener información a través de preguntas que los protagonistas del partido deben responder. Sin embargo, si la pregunta les incomoda, los entrevistados pueden oponer resistencia aplicando estrategias de respuesta. Este estudio de caso se propone analizar las estrategias de planteamiento de preguntas y respuestas en una selección de ruedas de prensa de la selección española de fútbol en la UEFA EURO 2020, e investigar si tal dinámica se replica en las versiones interpretadas al inglés.

Keywords: simultaneous interpreting, questioning and answering strategies, football, press conferences, adversarialness, interpretación simultánea, ruedas de prensa, fútbol, estrategias de formulación de pregunta y respuesta, conflictividad

1. Introducción

El fútbol es el deporte estrella de numerosos países y capta un amplio abanico de servicios lingüísticos, tanto tradicionales (*i. e.* traducción escrita de artículos de prensa), como vanguardistas (*i. e.* localización de videojuegos). En los eventos deportivos multilingües es necesaria la interpretación para ofrecer servicios lingüísticos más inmediatos que la traducción. De hecho, en el caso de los torneos de fútbol internacionales se celebran ruedas de prensa preparadas y pospartido mediadas por intérpretes para que los periodistas obtengan acceso a los entrenadores y a los jugadores. Estos últimos, por su parte, están obligados a participar y a responder según lo acordado con los organizadores del evento. En esta situación comunicativa, los entrevistadores y los entrevistados tienen intereses contrapuestos, puesto que la prensa quiere sonsacar información inédita a los entrevistados y estos no desean revelar demasiada información si la pregunta les incomoda (Sandrelli, 2018). En medio de esta pugna se encuentra el intérprete que debe prestar sus servicios sin interferir con los objetivos comunicativos de ambos participantes.

El presente artículo propone un estudio de caso que recoge el guante lanzado por Sandrelli (2018) en las conclusiones de *Interpreted-Mediated Football Press Conferences: A Study on the Questioning and Answering Strategies*. Sandrelli (2018), tras haber constatado que las estrategias de formulación de pregunta y respuesta en la interpretación al inglés eran «remarkably similar» (*ibid.* 202) a las de las ruedas de prensa originales en italiano, añade que «it is hoped that the present study can inspire research on other language combinations to further validate these conclusions» (*ibid.* 203). De este modo, se aspira a contribuir a la investigación de las estrategias de planteamiento de pregunta y respuesta en las ruedas de prensa futbolísticas, pero sin ofrecer datos directamente comparables con el de Sandrelli (2018) a causa de la diferencia de representatividad de los entrevistados en las bases de datos implicadas. Por un lado, FOOTIE (Sandrelli, 2012) es un corpus que recoge únicamente ruedas de prensa del entonces entrenador de la selección de fútbol de Italia, Roberto Mancini. Por otro lado, la base de datos del estudio, EFCIC (European Football Championship Interpreting Corpus) (Suárez Lovelle, 2023), no solo recopila ruedas de prensa del entrenador de la selección de fútbol de España, sino también de los jugadores. Por ende, el presente estudio analiza las estrategias de planteamiento de pregunta y respuesta con un perfil de entrevistado distinto para observar si se mantienen las mismas estrategias identificadas con el entrenador Mancini. Asimismo, examina cuantitativamente si las estrategias de pregunta y respuesta utilizadas por los reporteros y por los entrevistados en las ruedas de prensa de la selección española fueron replicadas en las versiones interpretadas al inglés, y observa el nivel de conflictividad de los intercambios.

A continuación, se abordan las estrategias en el planteamiento de preguntas y respuestas (§2), la información general de la base de datos (§3), la metodología del estudio (§4), el análisis (§5) y, por último, se presenta la discusión y las conclusiones de los resultados (§6).

2. Estrategias de planteamiento de preguntas y respuestas en ruedas de prensa

La interacción en un contexto institucional está caracterizada por un protocolo que predetermina los roles de los participantes, las relaciones de poder, los temas admitidos, la toma de palabra, etc. (Orletti, 2000). Asimismo, las ruedas de prensa son un tipo de interacción institucional que tiene lugar en la esfera pública, un espacio en el que un gran abanico de participantes (personajes públicos y profesionales de los medios de comunicación) entablan una conversación sin guiones sobre asuntos trascendentales para el público (Clayman, 2004). De hecho, un rasgo que caracteriza las ruedas de prensa es que la constelación de participantes es mayor que en las entrevistas: un moderador, uno o dos personajes públicos y una multitud de entrevistadores. Por lo tanto, además de las preguntas y las respuestas, los eventos discursivos producidos en dicho contexto también incluyen las declaraciones de apertura y cierre, la asignación del turno de palabra y los comentarios. Por añadidura, en las ruedas de prensa los reporteros buscan ser neutrales y conflictivos contemporáneamente, pero es extremadamente difícil encontrar un equilibrio entre ambas finalidades (Clayman y Heritage, 2002a; Clayman, 2004). Un modo en el que la prensa puede ejercer control sobre la interacción es mediante estrategias de formulación de pregunta, dado que la pregunta es siempre

la primera parte del par adyacente (pregunta-respuesta). Por consiguiente, el reportero puede diseñar la pregunta en un modo específico o introducir información en la formulación que incline la respuesta en una dirección determinada. Ante tal presión, los entrevistados tienden a desplegar estrategias de resistencia, o bien pareciendo colaborativos, o bien desafiando al reportero (Sandrelli, 2018). Dichas estrategias de pregunta y respuesta serán ilustradas en mayor detalle en las próximas subsecciones.

2.1. Planteamiento de preguntas

Para identificar estrategias de planteamiento de preguntas, la literatura de la comunicación en tribunal puede tomarse como punto de referencia para determinar mecanismos comunicativos también presentes en las ruedas de prensa. De acuerdo con dicha línea de investigación, es posible diseñar preguntas de diversas maneras. Desde el punto de vista de la función, subsiste una distinción general entre las *information-seeking questions* (de ahora en adelante, ‘preguntas que buscan información’, o PBI) y las *confirmation-seeking questions* (de ahora en adelante, ‘preguntas que buscan confirmar información’, o PCI). (Maley y Fahey, 1991; Galatolo, 2002).

Por un lado, las PBI buscan obtener información general o dar pie a que el entrevistado pronuncie un discurso libre. Las PBI son preguntas abiertas, que conceden la mayor de las libertades al entrevistado a la hora de responder. A menudo pueden estar planteadas con pronombres interrogativos (por comodidad, de ahora en adelante, ‘preguntas *Wh-*’): ‘quién’, ‘qué’, ‘cuál’, ‘cómo’, ‘dónde’, ‘cuándo’, ‘cuánto’ y ‘por qué’ (i. e. «¿quién te ayudó...?» en M45-ESP-POSTPRESS-SIMON). De igual modo, se utilizan verbos modales que enmarcan la pregunta y expresan la posibilidad, la voluntad o la habilidad del entrevistado para responder (*modal polar questions*), como ‘poder’, ‘querer’ o ‘saber’, *inter alia* (i. e. «puedes explicar...» en M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA).

Por otra parte, las PCI presentan los hechos y buscan una confirmación en la respuesta, restringiendo el abanico de opciones del entrevistado. En primer lugar, las preguntas de tipo sí o no (también llamadas interrogativas polares) admiten como posible respuesta ‘sí’ o ‘no’ (i. e. «...percibes que España es favorita?» en M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE). Asimismo, las preguntas con varias opciones presentan una gama de alternativas al entrevistado (i. e. «no sé si esperas que pase Suiza o Francia» en M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS). Por añadidura, las preguntas declarativas suelen pronunciarse como declaraciones (con entonación descendente) y tienden a estar acompañadas de coletillas interrogativas que tienen el propósito de buscar el acuerdo por parte del entrevistado (i. e. «Ferrán Torres no va pero entiendo que tú quieres estar no?» en M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI). En último lugar, el uso del imperativo, que pretende exigir al entrevistado mediante una orden que le entregue información. A modo de conclusiones, en Tabla 1 se muestra una clasificación de las estrategias de formulación de pregunta según la función y la estructura (Clayman y Heritage, 2002a; Galatolo, 2002; Sandrelli, 2018).

Función de la pregunta	Estructura de la pregunta
Preguntas que buscan información (PBI)	Preguntas <i>Wh-</i>
	<i>Modal polar questions</i>
Preguntas que buscan confirmar información (PCI)	Preguntas de tipo sí o no
	Preguntas con alternativas
	Declarativas
	Imperativas

Tabla 1. Clasificación de estrategias de pregunta[1]

Por añadidura, cabe considerar otros aspectos en el análisis de las estrategias de planteamiento de preguntas: el grado de iniciativa (*‘degree of initiative’*), si es directa o indirecta (*‘directness’* y *‘indirectness’*), la asertividad (*‘assertiveness’*) y el nivel de hostilidad (*‘level of hostility’*) hacia el entrevistado (Clayman y Heritage, 2002a; 2002b; Clayman et al., 2007).

La iniciativa hace referencia al intento de la prensa para ejercer control sobre la pregunta mediante la complejidad. En las ruedas de prensa los periodistas compiten entre ellos para tomar la palabra y son conscientes de las exiguas posibilidades de réplica luego de la respuesta (Clayman, 2004). Por lo tanto, para evitar dicho obstáculo, el reportero tiende a formular varias preguntas dentro de un único turno de palabra (*multi-part questions*). Una única pregunta puede poseer una estructura compleja, por ejemplo, mediante una larga declaración previa a la pregunta propiamente dicha. En determinadas ocasiones también puede encontrarse a la mitad del turno, o al final de este como reflexión a guisa de conclusión. Cabe señalar que ambas estrategias (la pregunta *multi-part* y la declaración introductoria) se pueden combinar en un mismo turno de palabra. Además, un método adicional para ejercer presión sobre el entrevistado es hacer la misma pregunta una y otra vez con palabras distintas (*‘question cascade’*, de ahora en adelante, ‘pregunta cascada’). En otros términos, se trata de la enunciación de varias versiones de la que es, aparentemente, la misma pregunta (Clayman y Heritage, 2002b). De hecho, todos los turnos de pregunta cascada serán también preguntas *multi-part*, pero no todas las preguntas *multi-part* serán necesariamente cascada. A este respecto, en algunos turnos de pregunta *multi-part*, dos o más preguntas son reformulaciones únicamente de una idea (pregunta cascada) de las varias que contiene el turno. Finalmente, si los periodistas no están satisfechos con la respuesta y consiguen volver a tener el turno de palabra, es posible que intenten poner en dificultad al entrevistado con una reformulación o una pregunta adicional (Partington, 2001). La reformulación sirve para verificar datos, para resumir el meollo de la respuesta y para tomar una posición hostil que conlleve a que se responda debidamente a la pregunta.

En segundo lugar, las preguntas pueden ser directas o indirectas. La prensa puede plantear preguntas con verbos modales (*modal polar questions*), que expresan posibilidad o voluntad, para hacer que sean percibidas de forma más respetuosa por parte del entrevistado. De igual modo, otra estrategia que utilizan los periodistas para parecer menos descorteses son las autorreferencias, es decir, hacer mención de su intención o capacidad de formular una pregunta (i. e. «quería preguntarle» en M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE).

En tercer lugar, un rasgo adicional del planteamiento de las preguntas es la asertividad. La asertividad se refiere a la capacidad que tiene el periodista de sugerir, insinuar o presionar para obtener una respuesta determinada (Clayman y Heritage, 2002b). Es posible alcanzarla mediante el uso de una declaración introductoria tendenciosa (i. e. «qué es lo que tiene que cambiar para que

no se repitan?» en M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE) o con el uso de formulaciones negativas (i. e. «no deja de ser un hándicap no?» en M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA). Estas últimas son aparentemente preguntas, pero delimitan tanto la respuesta del entrevistado que a menudo se consideran declaraciones. Su objetivo es enunciar la posición del personaje público y desencadenar una reacción por su parte (Clayman y Heritage, 2002a).

En cuarto y último lugar, el parámetro de hostilidad está ligado al carácter conflictual de las preguntas que llaman al entrevistado a rendir cuentas y a justificar sus acciones. En los turnos abiertamente hostiles, podemos incluso encontrar preguntas acusatorias (i. e. «buenas tardes // ehm: efectivamente es difícil ganarnos Aymeric pero también es difícil pasar una eliminatoria recibiendo tres goles // esto va a pasar muy pocas veces en Mundiales y Eurocopas // **eh lo habéis pensado? // qué podéis hacer para solucionarlo? // porque recibiendo tres goles lo normal es que te eliminen // no pasó contra Croacia pero puede pasar // no crees que haya que corregir esto?» en M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE). En estos casos, lo que se pretende es acusar al personaje público sobre acontecimientos pasados.**

Los susodichos rasgos que caracterizan las preguntas de los periodistas en las ruedas de prensa han sido resumidos en Tabla 2.

Grado de iniciativa (complejidad) de los entrevistadores	Preguntas <i>multi-part</i>
	Declaración introductoria
	Cascada de preguntas
	Reformulación en un 2º turno
Pregunta directa o indirecta	Uso o ausencia de verbos modales para expresar voluntad o habilidad
	Uso o ausencia de la autorreferencia
Asertividad	Declaración tendenciosa
	Formulación negativa
Nivel de hostilidad	Pregunta acusatoria

Tabla 2. Clasificación de los rasgos de las preguntas[2]

2.2. Planteamiento de respuestas

En una interacción institucional, responder a las preguntas no es una opción, sino una obligación moral. Los entrevistados, incluso cuando una pregunta les incomoda, intentan replicar correctamente ya que son conscientes de que los periodistas vigilan con suma atención lo que dicen, con el fin de determinar si responden debidamente a la interrogación. Para lidiar con dichas preguntas conflictivas, los personajes públicos han desarrollado una serie de estrategias (Sandrelli, 2018).

Antes que nada, es menester trazar una distinción entre las respuestas directas e indirectas. Por un lado, las respuestas directas implican un grado de conflicto mínimo, pues de forma implícita los personajes públicos aceptan y validan el contenido de la pregunta. Estas abordan directamente la cuestión dentro de la pregunta y proporcionan la información solicitada, o bien en seguida, o bien dando un rodeo que termina conduciendo a la respuesta deseada. Igualmente, en ciertas ocasiones los entrevistados pueden responder únicamente a una parte de una pregunta *multi-part*, proporcionando una respuesta parcial. Tanto las respuestas parciales como las que contienen digresiones pueden ser consideradas evasivas por parte de los periodistas y, por ende, estos últimos podrían reiterar la misma pregunta para obtener la información deseada. Para evitar dicho escenario, los entrevistados deben dar la impresión de estar respondiendo debidamente a la pregunta, aunque así no sea (Clayman, 2001).

Por otro lado, las respuestas indirectas se producen cuando el entrevistado opone resistencia a una pregunta conflictiva o desea evitarla (Clayman y Heritage, 2002a; Clayman, 2001, 2004). Antes que nada, el personaje público podría negarse rotundamente a responder (resistencia explícita), pero es arriesgado ya que los entrevistados no quieren parecer evasivos ante la prensa. Sin embargo, una resistencia implícita permite que el entrevistado parezca cooperativo a pesar de estar evitando la pregunta. Por ejemplo, a la hora de responder, el personaje público puede cambiar el punto de vista de la pregunta, proporcionando información que no había sido solicitada e introduciendo elementos en los que desea poner el foco (respuesta suplementaria). Por añadidura, otras formas de oponer resistencia ante una pregunta conflictiva son la reformulación de esta, conduciendo la pregunta hacia aguas más apacibles, y la puesta en duda de su pertinencia. Así, tanto la reformulación de una pregunta, como su desafío se consideran *disclaimers*, puesto que subyace el rechazo patente de la pregunta. En último lugar, un entrevistado puede evitar la respuesta proporcionando un comentario sin abordar directamente la cuestión. Para concluir, en Tabla 3 se resumen las susodichas estrategias de respuesta.

Función de la respuesta	Tipo de respuesta
Respuestas directas	Completas
	Parciales
Respuestas indirectas	Suplementarias
	<i>Disclaimer</i> (reformulación y desafío)
	Comentarios

Tabla 3. Clasificación de estrategias de respuesta[3]

3. Información sobre la base de datos y detalles prácticos

La decimosexta edición del Campeonato Europeo de la UEFA (EURO 2020) fue especialmente complicada a causa de la difusión de la COVID-19, lo que dificultó el desarrollo de uno de los eventos deportivos más importantes del mundo (*Connecting UEFA EURO 2020*, s.f.). Por cada encuentro se celebró una rueda de prensa prepartido y otra pospartido con las dos selecciones enfrentadas. En el caso de la selección española, en la sala de la rueda de prensa se encontraba presencialmente el moderador Pablo García Cuervo, director de comunicación de la Real Federación Española de Fútbol, junto con el entrenador Luis Enrique Martínez García y, en la mayoría de las ocasiones, un jugador. Por el contrario, la totalidad de los periodistas se comunicaba a distancia con los entrevistados a través de una plataforma de teleconferencia, puesto que no podían acceder físicamente a la sala de prensa (a excepción de la final en el estadio de Wembley, en Londres). De hecho, hubo algunos de entre ellos que se vieron abocados a conectarse con su teléfono móvil y auriculares desde las inmediaciones del estadio, o incluso desde los pasillos o las gradas del mismo, obligados a escuchar con grandes dificultades la rueda de prensa por el ruido ambiente (griterío de aficionados, música, bocinas, etc.) y a alzar la voz para ser escuchados correctamente en la sala de prensa (Suárez Lovelle, 2023).

Como base de datos para el estudio se emplea el corpus EFCIC (European Football Championship Interpreting Corpus): un corpus abierto, sincrónico, paralelo y multimedia de una muestra de ruedas de prensa de la selección española de fútbol en la EURO 2020 y sus respectivas interpretaciones simultáneas al inglés. En EFCIC hay un único intérprete que trabaja desde su lengua B (español) a su lengua A (inglés). De igual modo, EFCIC es un corpus abierto, puesto que por el momento no se han incluido los 'textos' de todas las ruedas de prensa de la selección española en la EURO 2020. En la fase de creación de EFCIC, se decidió optar por incluir al menos una rueda de prensa del entrenador, de cada jugador entrevistado y un ejemplo de todos los partidos jugados por la selección para obtener una base de datos variada que permitiera obtener mayor representatividad de todos los tipos de participantes involucrados. En ese momento, lo que se pretendía no era efectuar un estudio con un solo participante de la rueda de prensa (i. e. el entrenador), sino permitir que gracias a su diversidad pudiera usarse en otro tipo de estudios.

En Tabla 4 se muestra el repositorio completo de las ruedas de prensa de la selección española que ha sido recopilado, un total de 12 (dos por cada encuentro), con sus respectivos entrevistados. Sin embargo, únicamente aquellas sombreadas en gris conforman EFCIC, a saber, la base de datos utilizada en el presente estudio. Además, las cabeceras de los textos son las mismas que las del *UEFA Media Channel*, una plataforma dedicada a los medios de comunicación donde se encuentran recogidos todos los vídeos de la UEFA. De este modo, 'M' significa *match* y el número es el número del partido jugado en todo el campeonato por orden cronológico; 'MDM1' (*match day match one*) y 'PRESS' son las abreviaturas utilizadas para señalar que se trata de una rueda de prensa prepartido, y 'POSTPRESS' para la pospartido; 'ESP' indica la selección entrevistada, en este caso la española; y por último se incluye el nombre del entrevistado (por ejemplo, 'ENRIQUE'). Para más información, cf. Suárez Lovelle, 2023.

Partido	Rueda de prensa	Texto
España vs. Suecia	Prepartido España vs. Suecia	M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA
		M09-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE
	Pospartido España vs. Suecia	M09-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE
España vs. Polonia	Prepartido España vs. Polonia	M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE
		M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA
	Pospartido España vs. Polonia	M22-ESP-POSTPRESS-ALBA
		M22-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE
España vs. Eslovaquia	Prepartido España vs. Eslovaquia	M33-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE
	Pospartido España vs. Eslovaquia	M33-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE
		M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS
España vs. Croacia	Prepartido España vs. Croacia	M42-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE
		M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE
	Pospartido España vs. Croacia	M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS
		M42-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE
España vs. Suiza	Prepartido España vs. Suiza	M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE
		M45-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE
	Pospartido España vs. Suiza	M45-ESP-POSTPRESS-SIMON
		M45-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE
España vs. Italia	Prepartido España vs. Italia	M49-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE
		M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI
	Pospartido España vs. Italia	M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE

Tabla 4. Repositorio completo de las ruedas de prensa de la selección española

En su conjunto, los dos subcorpus de EFCIC (EFCIC-ES y EFCIC-EN) engloban 26.882 palabras. La Tabla 5 refleja la información relativa a las dimensiones del corpus. Las características de ambos subcorpus trazan una distinción entre textos fuente ('st' o *source text*) y textos meta ('tt' o *target text*), el idioma de cada subcorpus ('es' para 'español' y 'en' para 'inglés'), y solo en el caso del subcorpus en inglés, el idioma fuente desde el que se tradujeron las ruedas de prensa ('from-es', a saber, 'del español'). De igual modo, se incluye la dimensión 'oral' del discurso ('sp', es decir, *spoken*). Con el término 'texto' se hace referencia a cada entrevista que conforma una rueda de prensa en EFCIC. En otras palabras, cada rueda de prensa tiene varios entrevistados, en todas el entrenador y en la mayoría de los casos un jugador. Cada una de estas entrevistas dentro de una única rueda de prensa se considera en cuanto texto independiente. Por lo tanto, en EFCIC se recogen 10 textos de un potencial máximo de 21. Finalmente, se trata de un corpus público que se puede consultar en la plataforma *NoSketch Engine*[4] (a partir de ahora NoSKE) en la página web del centro de investigación CoLiTec del Departamento de Interpretación y Traducción de la Universidad de Bolonia, Campus de Forlì (<https://corpora.dipintra.it/>).

Subcorpus	Idioma	Características	Nº de textos	Nº de palabras
EFCIC-ES	Español	es-sp-st	10	16.004
EFCIC-EN	Inglés	en-sp-tt_from-es	10	10.878
		Total	20	26.882

Tabla 5. Información relativa a las dimensiones de los subcorpus de EFCIC

Es menester subrayar que la base de datos del presente estudio no es totalmente representativa de las ruedas de prensa seleccionadas. Durante la fase de diseño de EFCIC se eliminaron algunos fragmentos que habrían ensuciado las transcripciones, limitando así la utilidad de la anotación *part-of-speech* (POS) del corpus a través de la herramienta NoSKE. Por un lado, se han incorporado en el subcorpus EFCIC-ES solo aquellos textos fuente pronunciados en español durante las ruedas de prensa. En las ruedas de prensa de la selección española los periodistas eran mayoritariamente de habla hispana, pero a medida que la selección se enfrentaba a equipos de mayor envergadura y con más atención mediática internacional, en las ruedas de prensa había cada vez más entrevistadores de distintas nacionalidades que interrogaban principalmente en inglés o en el idioma del equipo adversario. De hecho, como norma general, las preguntas de reporteros extranjeros se encontraban al final de la rueda de prensa. Tales preguntas, o bien se interpretaban al español para que los entrevistados pudieran responder en su lengua materna o bien eran planteadas y respondidas en inglés (Suárez Lovelle, 2023). Por otro lado, al ser la EURO 2020 el primer torneo internacional de selecciones de fútbol que utiliza la modalidad VRSI (*video remote simultaneous interpreting*) en un *'home-to-venue setup'* (véase Seeber *et al.*, 2019), se registran interrupciones e interferencias en el texto fuente (TF), debidas a la mala calidad de la conexión, que influyen a su vez en el texto meta (TM). En las primeras ruedas de prensa, los problemas técnicos eran más recurrentes (*i. e.* dificultad en ponerse en contacto con los periodistas). Esta situación alargaba innecesariamente la rueda de prensa y creaba turnos dialógicos entre el entrevistado y el moderador en los que a menudo reían y bromeaban sobre la situación. De igual modo, en ciertas ocasiones el equipo técnico irrumpía en la sala de prensa para resolver algún problema técnico a causa del mal funcionamiento de la aplicación y, en ocasiones, la imposibilidad de escuchar a los periodistas ha provocado el cierre de la rueda de prensa (*i. e.* MO9-MDM1-ESP-PRESS-ALBA). En su mayoría, los susodichos turnos eran de tipo *'comment'* y no se recogen en EFCIC (cf. Suárez Lovelle, 2023). En conclusión, se privilegiaron dos parámetros en la selección del material: el criterio del español como único idioma fuente y la pulcritud de los discursos, es decir, sin problemas técnicos. Para terminar, en *Tabla 6* se puede consultar la duración de las ruedas de prensa tras haber eliminado los anteriores fragmentos y el número total de turnos de pregunta y respuesta por orador.

Entrevistado	Tiempo de la(s) rueda(s) de prensa	Nº de pares adyacentes (pregunta y respuesta)
Luis Enrique	21'49"	13
Álvaro Morata	16'26"	11
Jordi Alba	14'58"	8
Sergio Busquets	13'49"	9
Jorge Resurrección	11'6"	8
Aymeric Laporte	10'4"	9
Unai Simón	7'42"	5
Pedro González	7'14"	9

Tabla 6. Duración de las ruedas de prensa y pares adyacentes en EFCIC

4. Metodología

Durante la fase de creación de la base de datos EFCIC, se codificaron metadatos que arrojan información sobre el papel del orador (*'role'*), el nombre (*'speaker'*) y el tipo de evento discursivo (*'speechevent'*) mediante un proceso de etiquetado (cf. Suárez Lovelle, 2023). De este modo, con los filtros de búsqueda de la herramienta de consulta NoSKE, pudieron extrapolarse de forma automática la totalidad de los eventos discursivos de pregunta y respuesta de EFCIC (un total de 73 preguntas y 74 respuestas). Para encontrar dichos turnos en el buscador utilizado, es necesario situarse en la pestaña *PARALELL CONCORDANCE* y realizar una búsqueda avanzada. A continuación, debe seleccionarse el *query type* 'CQL', acrónimo de *Corpus Query Language*, e

introducir lo siguiente: . A este respecto, el símbolo ‘/’ es indispensable, puesto que hace que aparezca la totalidad del turno, en vez de la primera frase. Por último, es menester seleccionar la opción de *Text Type* y el tipo de evento discursivo interesado, en este caso ‘question’ o ‘answer’. Luego de haber lanzado la búsqueda, aparecerán todos los turnos completos (hasta un máximo de 100 palabras) del evento discursivo seleccionado con sus respectivas interpretaciones (véase Imagen 1).



Imagen 1. Búsqueda de turnos de pregunta en NoSkE

Posteriormente, con el fin de examinar las estrategias de pregunta y respuesta de forma más amena, se procedió a la exportación de los turnos en formato PDF y a su sucesiva impresión con el objetivo de efectuar un análisis manual de los datos. A continuación, se ha efectuado un análisis cuantitativo de las estrategias de la prensa en el planteamiento de preguntas (véase Tabla 1) y de los entrevistados a la hora de responder (véase Tabla 3) con el objetivo de parangonar dichas estrategias con las de la interpretación al inglés. De igual modo, con la máxima de enriquecer adicionalmente el presente estudio, se ha analizado el carácter conflictual de los intercambios. Cada turno de pregunta ha sido examinado en función de su complejidad, asertividad, hostilidad y su carácter directo o indirecto (véase Tabla 2). De esta forma, se ha determinado si los turnos contenían carga conflictiva. Sucesivamente, se ha desgranado cada turno de respuesta para observar si transmitía una actitud colaboradora con la prensa (respuesta completa o parcial) o si, por el contrario, había opuesto resistencia a una pregunta conflictiva (suplementaria, *disclaimer* o comentario).

5. Análisis

En la presente sección se aborda el análisis de los turnos de pregunta y respuesta en los textos fuente (§5.1) y en los textos meta (§5.2), con hincapié en las estrategias empleadas y el nivel de conflictividad de los intercambios.

5.1. Las ruedas de prensa TF

Por lo que concierne al análisis cuantitativo, los resultados de las estrategias empleadas en el planteamiento de preguntas están recopilados en Tabla 7. Respecto a la función, se observa que las preguntas que buscan información (PBI) superan ligeramente las preguntas que buscan confirmar información (PCI) (74 vs. 64, a saber, 54 por ciento vs. 46 por ciento). En más de la mitad de los casos, los periodistas formulan preguntas que daban pie a respuestas libres. Por añadidura, se observa una gran presencia de preguntas *Wh-* (71), siendo la más frecuente al alcanzar un 51 por ciento, frente a un ínfimo número de preguntas con verbo modal (3). Aunque no es inusual encontrar este último tipo de pregunta en castellano, cabe destacar que la prensa ha privilegiado abrumadoramente otra estructura sintáctica que otorga a las preguntas un carácter indirecto, sinónimo de cortesía: la autorreferencia. De hecho, 42 turnos de pregunta del total de 73 recurren a ella. Asimismo, el resto de las preguntas más comunes pertenecen al grupo PCI: 50 preguntas sí o no, un 36 por ciento del total, seguidas por 8 declarativas y 6 preguntas con opción.

Por lo que se refiere a la complejidad de las preguntas, la carencia de PCI no está directamente relacionada con preguntas mayoritariamente sencillas. Como demuestran los datos en Tabla 8, los periodistas optan por ejercer presión sobre los entrevistados. En efecto, el primer parámetro que determina la complejidad muestra que las preguntas *multi-part* han sido predominantes. Casi en el 60 por ciento de los casos los periodistas aúnan varias preguntas en un único turno. Igualmente, el 78 por ciento de los turnos de pregunta, cualquiera que sea su grado de complejidad, contiene una declaración introductoria. En tercer lugar, cabe destacar que 19 de las 43 preguntas *multi-part* (un 44 por ciento) son preguntas cascada. Este dato es esclarecedor, puesto que la prensa no solo desea aprovechar su turno para plantear preguntas inherentes a diversas cuestiones, sino que también tiende a reiterar con insistencia la misma pregunta para presionar al entrevistado y obtener la información deseada. En último lugar, en ningún caso un periodista toma la palabra en un tercer turno. Este dato podría parecer revelador, pero en el presente estudio se vuelve redundante, puesto que a causa de la dimensión telemática de las ruedas de prensa, el moderador apagaba inmediatamente el micrófono de los periodistas una vez estos habían formulado la pregunta para evitar ruidos indeseados en la sala. Por ende, a diferencia del contexto presencial, la prensa no pudo imponerse y replicar en un tercer turno. Por los susodichos motivos, el grado general de complejidad de los turnos de pregunta TF puede juzgarse elevado.

TOTAL	M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI	M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE	M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE	M45-ESP-POSTPRESS-SIMON	M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE	M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA	M1-M1-ES-PR-EN
71	4	5	5	10	9	5	9	14	5
3	0	2	0	0	0	0	0	1	0
74	4	7	5	10	9	5	9	15	5
50	5	3	6	1	6	0	3	7	8
6	1	0	1	0	1	1	0	3	0

8	1	1	1	0	0	0	1	0	2
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
64	7	4	8	1	7	1	4	10	10

Tabla 7. Tipos de pregunta en las ruedas de prensa TF

Ruedas de prensa TF	Preguntas <i>multi-part</i>	Preguntas únicas	Preguntas cascada	Declaración introductoria	Reformulación en 2º turno
M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA	5	3	3	5	0
M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE	5	3	2	6	0
M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA	9	2	4	11	0
M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	5	1	1	3	0
M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	2	1	0	3	0
M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE	5	3	2	6	0
M45-ESP-POSTPRESS-SIMON	4	1	2	5	0
M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE	3	6	2	7	0
M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE	4	2	1	3	0
M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI	1	8	1	8	0
TOTAL	43	30	19	57	0

Tabla 8. Complejidad de los turnos en las ruedas de prensa TF

Por añadidura, por lo que respecta al carácter directo e indirecto de las preguntas, la prensa opta por ser respetuosa en la mayoría de los casos: seis de cada diez turnos de pregunta fueron indirectos (un 62 por ciento) y cuatro de cada diez (un 38 por ciento) directos. De igual modo, en el 57 por ciento de los casos, la intencionalidad de plantear una pregunta se subrayó con una autorreferencia: «quería preguntarte [...]». Asimismo, por lo que concierne al grado de asertividad, los periodistas plantean un 33 por ciento de turnos de pregunta conflictivos mediante 19 declaraciones tendenciosas y 5 formulaciones negativas (véase Tabla 9). Por último, en EFCIC se recogen dos ejemplos de turnos de pregunta abiertamente hostiles cuyo objetivo es desencadenar una reacción airada como en el caso del entrevistado Aymeric Laporte (en M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE). Igualmente, se puede observar que el grado de conflictividad de las preguntas coincide aproximadamente con las preguntas que buscan confirmar información: 46 por ciento de PCI, frente a un 38 por ciento de turnos directos y un 33 por ciento de turnos asertivos o abiertamente hostiles. Por ende, al plantear una PCI, la prensa tiende a emplear una estructura conflictiva, lo que predispone en gran medida la reacción del entrevistado en la respuesta.

Ruedas de prensa TF	Rasgos de asertividad		TOTAL de turnos asertivos
	Declaración tendenciosa	Formulación negativa	
M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA	2	1	3
M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE	6	0	6
M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA	4	1	5
M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	1	0	1
M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	1	0	1
M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE	1	0	1
M45-ESP-POSTPRESS-SIMON	0	0	0

M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE	2	3	5
M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE	1	0	1
M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI	1	0	1
TOTAL	19	5	24

Tabla 9. Turnos de pregunta asertivos en las ruedas de prensa TF

Por lo tanto, no es sorprendente que, durante el proceso de análisis de las estrategias de respuesta, se encuentren evidencias de resistencia a las preguntas PCI con carga conflictiva. Los datos cuantitativos recogidos en *Tabla 10* muestran, por un lado, que hay un elevado número de respuestas indirectas (un 41 por ciento), principalmente respuestas suplementarias (29), seguidas por los *disclaimers*, utilizados en 11 ocasiones. Por otro lado, las respuestas directas representan el 59 por ciento del total, proporcionando la totalidad de la información solicitada en 49 ocasiones y de forma parcial en 11 ocasiones. De nuevo, las cifras de respuestas directas e indirectas coinciden aproximadamente con la función de las preguntas: 46% de PCI vs. 41% de respuestas indirectas; y 54% de PBI vs. 59% de respuestas directas.

Ruedas de prensa TF	Respuestas directas			Respuestas indirectas			
	Completas	Parciales	TOTAL	Suplementarias	Disclaimer	Comentario	TOTAL
M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA	7	1	8	3	0	0	3
M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE	4	0	4	3	4	0	7
M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA	4	3	7	8	1	1	10
M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	6	2	8	2	0	0	2
M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	3	0	3	2	0	0	2
M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE	6	1	7	2	1	0	3
M45-ESP-POSTPRESS-SIMON	5	2	7	2	0	0	2
M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE	3	1	4	3	3	0	6
M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE	5	1	6	1	2	0	3
M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI	6	0	6	3	0	0	3
TOTAL	49	11	60	29	11	1	41

Tabla 10. Estrategias de respuesta en las ruedas de prensa TF

Cabe subrayar que estos datos revelan que los entrevistados tienden a colaborar, pero que en muchas ocasiones oponen resistencia y objetan algunas preguntas. Así, los turnos asertivos se concentran en los textos de M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE, M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA y M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE (véanse sombreados en *Tabla 9*). De hecho, dichas ruedas de prensa, a diferencia de las de sus compañeros, están impregnadas de polémica. En primer lugar, en la rueda de prensa de Luis Enrique, se le interroga sobre los pitos a la selección y al delantero Álvaro Morata por su falta de gol. Por consiguiente, el entrenador sale en defensa del futbolista empleando prevalentemente respuestas de tipo *disclaimer*, que ponen en tela de juicio la pertinencia de la pregunta. En segundo lugar, a Álvaro Morata se le plantean preguntas de la misma tónica, pero, con una actitud más pausada, le quita hierro al asunto y desvía la atención del tema utilizando respuestas suplementarias. Por último, el defensa Aymeric Laporte recibe preguntas sobre los últimos minutos del partido en los que, según la opinión de la prensa, no ha estado al mejor nivel, puesto que España encaja tres goles en pocos minutos y por poco no es eliminada del torneo. Por ello, ante la incomodidad creada por dichas preguntas, no es de extrañar que los turnos con mayor número de respuestas indirectas sean precisamente los de Luis Enrique, Álvaro Morata y Aymeric Laporte (7, 10 y 6, respectivamente), y con mayor número de *disclaimers* que ponen en tela de juicio la pertinencia de la pregunta (sombreados en gris en *Tabla 10*).

A continuación, se ejemplifican los datos anteriormente expuestos mediante una serie de turnos de pares adyacentes (pregunta y respuesta) extraídos de la base de datos EFCIC, junto con la interpretación al inglés y una traducción literal al inglés de la pregunta del TF. En primer lugar, en el Ejemplo 1, el periodista Ladislao Moñino anuncia su intención de plantear una primera pregunta (de varias, por lo tanto, una pregunta *multi-part*) con una autorreferencia (líns. 1-2). A continuación, realiza una digresión para contextualizar su pregunta e inicia una declaración introductoria (líns. 3-4), antes de proceder con la primera pregunta de tipo *Wh-* en estilo indirecto (líns. 4-5) sobre la posición del futbolista Marcos Llorente. Después, precede la segunda pregunta sí o no (líns. 5-8) con una breve declaración introductoria: *y si también por el fútbol que practicáis* (líns. 5-6). Dicha pregunta no contiene en su enunciado rasgos conflictivos que pudieran llevar al capitán Jordi Alba a evadir la respuesta. Por ende, el futbolista responde de forma completa a ambas preguntas: primero a la segunda (líns. 1-2), afirmando que se trata de un portento físico, la cual retoma al final del turno añadiendo más información relativa a su estado y rendimiento dentro del grupo (líns. 9-12); y después a la primera (líns. 2-9), declarando que puede jugar en la posición de lateral.

Q	<p>Ladislao Moñino: 1- eh: Jordi yo quería preguntarte tú que eres lateral te 2-quería preguntar por: por Marcos Llorente que 3-bueno eh: supuestamente va a ser utilizado en: en: en 4-la otra banda eh: quería que me dieras un poco tu 5-opinión de: de cómo ves a Marcos ahí y si también por el 6-tipo de: de fútbol que practicáis eh: es un jugador que: que 7-representa ese estilo en cuanto a energía y: y: el 8-despliegue que tiene y la: y la potencia que tiene.</p>	<p>Intérprete: as a fullback I'd like to ask you about Marco Llorente who will probably be playing on the opposite flank to you what is your opinion of him in that role? and in terms of the football that you play do you believe that he: is: a player that really embodies that style in terms of his energy and power?</p>
<p>Traducción literal del TF: <i>eh: Jordi I wanted to ask you // you are a fullback // I wanted to ask you about Marcos Llorente who well eh: is supposedly going to play on: on: the opposite flank // eh: I wanted to know your opinion about: about how you see Marcos there // and also if considering the type of: of football that you play he is a player that: that represents that style in terms of energy and: and: the attack that he has and the: and the: power that he has.</i></p>		
A	<p>Jordi Alba: 1- sí: como tú bien dices no? es: un portento 2-físico- creo que: que ha hecho una grandísima 3-temporada con su club que ha demostrado que puede jugar 4-en muchísimas posiciones y: y bueno el míster eh: seguro 5-que bueno eh: ha tenido eso en cuenta y al final pues bueno 6-lo está probando de lateral creo que cumple las 7-condiciones necesarias para poder jugar en esa posición 8-eh: pese a que no ha jugado tanto ahí pero: pero bueno está 9-más que capacitado no? y: y bueno los minutos que 10-ha jugado eh: que lo he visto jugar ha rendido muy bien 11-y: y bueno nos alegramos por ello y: seguro que 12-va a ser un jugador importantísimo para nosotros no?</p>	<p>Intérprete: yes as you say: he had a fantastic season at club level he showed that he could play in a range of different positions I'm sure that the coach has considered that I think he has everything it ne- he needs to play at fullback I think he's more than capable of doing that in terms of the wh- th- the times I've seen him play there he's done very well so I'm sure he's going to be a very important player for us.</p>
<p>Traducción literal del TF: <i>yes as you justly say right? // he is a physical prodigy // I think that he had a fantastic season with his club // that he has proved that he can play in many positions and: and well the coach eh: for sure eh: has taken that into account and at the end well he is trying him out as a fullback // I think that he has the necessary conditions to play in that position eh: even if he has not played there often but: but he is more than able isn't he? // and: and well the minutes he has played eh: that I have seen him play he has done very well and: and well // we are happy for that and: for sure he is going to be a very important player for us won't he?</i></p>		

Ejemplo 1. Par adyacente n.º 2 (Q&A)

A continuación, en Ejemplo 2 se procede a observar un turno de pregunta conflictivo. Tras la pregunta de Miguel Ángel Lara, el delantero Álvaro Morata considera que la cita del periodista es imprecisa y procede a reformularla en su respuesta empleando la estrategia de *disclaimer* (líns. 1-6). Efectivamente, en el turno de pregunta, el reportero delinea una declaración tendenciosa (líns.3-5) en la que declara que Morata tuvo problemas para dormir tras el empate del partido anterior (se sobreentiende que a causa de los pitos y las críticas recibidos) y le plantea una pregunta de sí o no sobre si ha consultado al psicólogo de la Federación Española de Fútbol (líns. 4-5). El futbolista, tras la reformulación (*disclaimer*), procede a replicar a la pregunta propiamente dicha con una respuesta suplementaria que no responde a si ha consultado al psicólogo, sino que pone el foco en la importancia de «Joaquín» (el psicólogo) al que se refiere por su nombre de pila (líns. 6-12), y comenta su larga carrera como deportista y en la importancia del apoyo de los miembros del equipo (líns. 15-24).

Q	<p>Miguel Ángel Lara: 1- hola Álvaro buenas tardes eh: te quería 2-preguntar has dicho hoy a mediodía en Deportes Cuatro 3-que: que bueno que han sido unos momentos duros que 4-te ha costado dormir eh: te has acercado más 5-al psicólogo de la federación o no ha hecho falta? 6- gracias.</p>	<p>Intérprete: you said that it's been tough and that you've had trouble sleeping where does that leave you going into the game?</p>
<p>Traducción literal del TF: <i>hi Álvaro good afternoon // eh: I wanted to ask you // you have said today at noon on Deportes Cuatro that: that well that it has been a hard time that you have had trouble sleeping // eh: did you get closer to the National team psychologist or wasn't it necessary? // thank you.</i></p>		
A	<p>Álvaro Morata: 1- no: no: he dicho que: que han sido: no han sido momentos 2-duros sino que: es normal que cuando empatas un partido creo 3-que le pasa a todos mis compañeros también cuando merecemos 4-ganar un partido y lo empatamos es normal que te: que te cueste 5-descansar después del partido con la con la adrenalina y con: y con 6-esos momentos: eh: es es que es es lo he repetido ya muchas 7-veces al final con Joaquín hablo siempre hablo de todo: le 8-considero un: un gran psicólogo pero también una persona que que se 9-preocupa por mí no no por por lo que un psicólogo puede 10-aportar de manera profesional sino por el trato y la convivencia 11-que tenemos aquí y sé que está a mi disposición como como la de 12-todos mis compañeros pero al final creo que que desde fuera 13-puede parecer que: tiene mucho más ruido yo ni ni he leído ni he visto 14-nada: de hecho pues muchos mensajes que: de muchas 15-personas que se lo agradezco pero yo estoy bien yo llevo ya: 16-una carrera bastante larga como para que: que la opinión de la gente 17-pueda cambiar mi vida o hacerme estar más triste o menos triste 18- eh lo lo importante es lo que piensan mis compañeros es lo 19-que piensa toda la gente que está aquí dentro y eso es lo que: lo que 20-tengo que pensar y lo que: y lo que me motiva pues solo por 21-por por mí y por ellos eh: el meter goles pues obviamente pues me 22-alegraré mucho por por estas personas que que solo por el simple 23-hecho de poder pensar que yo: he estado pasando un mal momento 24-eh: me han dado muestras de cariño pero yo estoy fenomenal.</p>	<p>Intérprete: I said that it's hard: when you draw a game I think when you draw a game that you deserve to win I've said it many times at the end of the day perhaps from the outsiders eh: there's a lot more noise but I really haven't read or listened too much of course people have sent me messages and I: appreciate that but I've been around for: long enough to accept that they're always going to be public opinion and that really doesn't affect my mood I just need to focus on: what's on the inside that's what motivates me and what I want to do is score goals and I'd be very happy particularly after people who: perhaps thought I was going through a tough moment and sent messages of support.</p>
<p>Traducción literal del TF: <i>no: no: I have said that: that: it's has been: not a hard time but that it's normal when you draw a game // I think it also happens to all my colleagues // when we deserve to win a game and we draw it's normal to: to have trouble sleeping after the game with the with the adrenaline and with: and with those moments: // it's it's that is is I have repeated many times before at the end with Joaquín I always talk I talk about everything: // I consider him a great psychologist but also a great person that that cares about me // not not about what a psychologist can give you professionally but for for the treatment and harmony that we have here // and I know that he is available for me as well as well as for all my colleagues // but at the end I think that that from the outside it can seem that it is more important // I haven't seen nor read anything // actually well a lot of messages that: from a lot a people // I thank them for it // but I'm okay // my career is long enough for people's opinion to change my life or make me more or less sad // eh the the important thing is what my colleagues think // it's what all the people on the inside think and that's what I have to think about and what: and what motivates me // so just for for for me and for them eh: scoring goals well obviously I will be very happy for for these people that that just by the mere fact of thinking that I: have been going through a hard time eh: showed me kindness but I feel great.</i></p>		

Ejemplo 2. Par adyacente n.º 19 (Q&A)

Igualmente, en el Ejemplo 3 la reportera Helena Condis enuncia una declaración introductoria sobre el gran estatus del mediocentro Pedro González en su club y su selección y sobre la posibilidad de que juegue, tras la temporada de la Liga y tras la Eurocopa, en los Juegos Olímpicos (líns. 2-4). En las dos últimas líneas, con una oración declarativa constata que el futbolista quiere estar (lín.6), pero al final añade una coletilla para saber su opinión: [...] no? Como respuesta, Pedro González cambia el foco de la pregunta y no responde directamente a si participará en los Juegos Olímpicos, limitándose a declarar, con una respuesta suplementaria, que a él lo que le gusta *es jugar al fútbol* (líns. 1-2).

Q	<p>Helena Condis: 1- qué tal? Helena Condis de la: Cadena Cope 2- bueno eh te has convertido en una pieza clave con 3-Koeman con Luis Enrique: en la Eurocopa y ahora 4-también te quieren para los Juegos Olímpicos ha 5-dicho 8Guardiola que es una animalada por ejemplo 6-Ferrán Torres no va pero entiendo que tú quieres estar no?</p>	<p>Intérprete: good evening Pedri you've become a: key player for: Koeman at Barcelona and you've done the same for Luis Enrique you're about to go off to the: Olympic Games how excited are you about all of this?</p>
<p>Traducción literal del TF: <i>how are you? // Helena Condis from Cadena Cope // well eh you have become a key player for Koeman for Luis Enrique: in the Euro and now they want you for the Olympic Games // Guardiola said that it's madness // for instance Ferrán Torres won't go but I understand that you want to go right?</i></p>		
A	<p>Pedro González:</p>	<p>Intérprete:</p>

1- bueno yo siempre he dicho que: que lo que me gusta es 2- el el fútbol y: y jugar partidos es lo que más también 3-es verdad que que tiene razón el Barça y: y Guardiola que son 4-muchos partidos pero a mí lo que me gusta es: es jugar al 5-fútbol.	well I've always said that I love football I love playing football matches but of course I agree with what Guardiola said that that's a lot of games to play but I would just say that I love playing football.
Traducción literal del TF: <i>well I have always said that what I like is is football and: and to play matches is what I like most // it's also true that Barcelona is right and Guardiola that that's a lot of matches but what I like is: is to play football.</i>	

Ejemplo 3. Par adyacente n.º 68 (Q&A)

5.2 Las ruedas de prensa TM

La versión interpretada se ha analizado pormenorizadamente utilizando las mismas categorías de estrategias de preguntas y respuestas en Tabla 1, Tabla 2 y Tabla 3 para obtener información comparable. En primer lugar, el análisis cuantitativo en Tabla 12 muestra que la distribución de las preguntas según la función es prácticamente idéntica entre las versiones del TF y TM: un 53 por ciento de PBI y un 47 por ciento de PCI en las interpretaciones al inglés, frente a un 54 por ciento de PBI y un 46 por ciento en los discursos originales. De igual modo, por lo que concierne a los tipos de pregunta específicos, de nuevo los más frecuentes son las preguntas *Wh-* (59), seguidas por las preguntas de tipo sí o no (48), y en menor medida las de opción (4), declarativas (2) y *modal polar* (2). Asimismo, es interesante notar que en la versión interpretada únicamente dos categorías ('*Wh-*' y '*sí o no*') abarcan el 93 por ciento del tipo de pregunta, mientras que en las versiones originales el porcentaje es ligeramente inferior (87 por ciento). En efecto, en parangón con los tipos de pregunta TF en Tabla 7, en la versión interpretada se observa una leve disminución de declarativas (-6) y preguntas de opción (-2), junto con una fuerte caída de preguntas *Wh-* (-12). En ningún caso se registra un incremento de preguntas./p>

Ruedas de prensa TM	Preguntas multi-part	Preguntas únicas	Preguntas cascada	Declaración introductoria
M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA	4	4	1	3
M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE	3	5	1	5
M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA	5	6	2	9
M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	4	2	0	3
M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	2	1	0	2
M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE	4	4	1	6
M45-ESP-POSTPRESS-SIMON	3	2	1	4
M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE	2	7	1	7
M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE	1	5	0	5
M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI	1	8	1	8
TOTAL	29	44	10	52

Tabla 11. Complejidad de los turnos en las ruedas de prensa TM

TOTAL	M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI	M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE	M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE	M45-ESP-POSTPRESS-SIMON	M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE	M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA	M2 MI ES PR EN
59	4	5	4	6	8	4	8	10	5
2	0	0	0	1	1	0	0	0	0
61	4	5	4	7	9	4	8	10	5
48	5	2	6	1	2	1	4	10	8
4	1	0	1	0	1	1	0	0	0
2	1	0	0	1	0	0	0	0	0

0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
54	7	2	7	2	3	2	4	10	8

Tabla 12. Tipos de pregunta en las ruedas de prensa TM

Como se observa en Ejemplo 4, el intérprete resume ambas preguntas *Wh-* de la versión original en una sola que contiene fundamentalmente la información de la primera. Es probable que el intérprete decida no interpretar la segunda, puesto que se da cuenta de que es una reformulación de la anterior y, por lo tanto, y de tal manera puede quizás ganar tiempo y concentrarse en la interpretación de la respuesta.

Q	<p>Sid Lowe: hola muy buenas Jordi te quería preguntar (xxx) entrenando en pequeños grupos en individual qué es lo que más se ha echado en falta de: de lo que sería una sesión normal con todo el equipo? qué es lo que: lo que más teníais que haber hecho que no habéis podido hacer?</p>	<p>Intérprete: I wanted to ask you about the weeks training you've had in small: groups: what's the main thing you've missed from a proper full training session?</p>
<p>Traducción literal del TF: <i>hello good evening Jordi I wanted to ask (xxx) training in small groups and solo // what is what you have missed most from: from what a normal training session with the whole squad would be? // what is the: is the main thing that you had to do that you weren't able to do?</i></p>		

Ejemplo 4. Turno de pregunta n.º 4

De igual modo, en las ruedas de prensa del TF hay 19 turnos de pregunta cascada de un total de 73 (véase Tabla 8) y tan solo 10 en el TM (véase Tabla 11). Se constata una reducción de preguntas redundantes (principalmente de tipo *Wh-* y sí o no) en la versión interpretada: de los 19 turnos de pregunta cascada, 9 contienen únicamente preguntas de tipo *Wh-*, 7 solo de tipo sí o no, 2 una pregunta declarativa junto con una de tipo sí o no y, por último, 1 una pregunta de tipo *Wh-* y sí o no. Además, la disminución de preguntas *Wh-* sería todavía mayor de no ser porque una pregunta declarativa se transformó en *Wh-*, mientras que las otras cinco declarativas restantes se convirtieron en preguntas de tipo sí o no. Entonces, por un lado, es comprensible que la categoría de pregunta *Wh-* en el TM registre una flexión de 12 preguntas, puesto que la mayor parte de los turnos cascada están formados por dos o más preguntas de dicha categoría. Por otro lado, también se entiende que la categoría de sí o no permanezca casi invariable (-2) ya que la disminución causada por el resumen de preguntas cascada en el TM está contrarrestada por la transformación de preguntas declarativas en preguntas de tipo sí o no. En definitiva, más allá de las susodichas diferencias, la distribución de los tipos de pregunta es extremadamente parecida entre ambas versiones. Por ende, las estrategias de planteamiento de preguntas en la interpretación fueron por lo general replicadas fielmente.

Por añadidura, el parámetro de conflictividad relativo al carácter directo e indirecto de las preguntas revela que las versiones del TM no reproducen el mismo nivel de cordialidad. Por un lado, las autorreferencias se traducen de forma invariable en 18 ocasiones, a saber, en un 43% (véase Tabla 13). Por otro lado, por lo que se refiere a los tres casos en los que se emplea una pregunta *modal polar*, ninguno de ellos se traduce de la misma manera: el primero (*i. e.* «*puedes explicar por qué [...]*» en M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA) no se traduce en absoluto pues el intérprete omite ese turno de pregunta (posiblemente por incompreensión a causa de mala calidad del sonido); el segundo se transforma en una autorreferencia (en castellano «*me gustaría si me puedes valorar*» se traduce en inglés como «*I'd like to ask you about*» en M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE); y el tercero se traduce en una pregunta *Wh-* (en castellano «*... si me pudiera hacer una valoración del torneo que ha hecho Dani Olmo*» se traduce en inglés como «*what did you make of Dani Olmo's tournament?*» en M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE). Por consiguiente, las interpretaciones de los turnos de pregunta son más directas que sus respectivos turnos originales en castellano.

Ruedas de prensa TM	Uso de la autorreferencia
M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA	3
M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE	3
M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA	3
M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	1
M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	0
M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE	2
M45-ESP-POSTPRESS-SIMON	1
M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE	2
M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE	1
M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI	2
TOTAL	19

Tabla 13. Traducción de las autorreferencias en TM

Igualmente, por lo que concierne al grado de asertividad, la versión interpretada reproduce con fidelidad las versiones originales en casi la totalidad de los casos. Absolutamente todas las declaraciones tendenciosas se interpretan con la intención del original (19 de 19), pero el intérprete no traduce una formulación negativa en dos ocasiones (2 de un total de 5):

M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE: «*no te importaría acabar sin un gol si somos campeones como Giroud con Francia siendo aquel Mundial*», se traduce como «*would you be happy until to score no goals if we end up winning the trophy?*»

M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE: «*no crees que haya que corregir esto?*», se traduce con una explicitación que resumía lo dicho anteriormente en el turno como «*have you thought about improving your defensive result and thinking about receiving some fewer goals?*»

Por lo que se refiere al análisis cuantitativo de las estrategias de respuesta, no se presenta una tabla, puesto que la versión interpretada refleja el tipo de respuesta del original en todos los casos, a excepción de aquellas respuestas que se han omitido. En otras palabras, cuando se traduce la respuesta, el intérprete mantiene la intención y la estructura de la misma. A título de ejemplo, en M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE, tras una pregunta conflictiva con una declaración tendenciosa, el entrenador Luis Enrique replica con una pregunta retórica dirigida al periodista: «*con: eh: dónde quieres centrar tu atención?*» Esta respuesta es un *disclaimer* que pone en duda la pertinencia de la pregunta. Después, el seleccionador da una explicación en la que expone su punto de vista (respuesta suplementaria). Pues bien, en la versión interpretada se ha omitido la primera respuesta (*disclaimer*) y se ha traducido solo la segunda.

6. Discusión de los resultados y conclusiones

En esta muestra de ruedas de prensa de la selección española de fútbol en la EURO 2020, se observa una mayor cantidad de preguntas que buscan información (PBI), un 54 por ciento del total, frente a aquellas preguntas que buscan confirmar la información (PCI), un 46 por ciento. A tenor de los resultados, se podría hipotetizar que los periodistas optan por formular preguntas que les den nueva información, en vez de interrogarles para que les confirmen sus ideas. Igualmente, se observa que un 59 por ciento de respuestas son directas, frente a un 41 por ciento de respuestas indirectas lo que pone de manifiesto que los entrevistados tienden a ser colaboradores.

Estos datos están en consonancia con los niveles de conflictividad del presente estudio, puesto que estilo prevalente de las preguntas de las ruedas de prensa analizadas tiende a ser más neutral que conflictivo. En efecto, los turnos asertivos y hostiles representan casi un tercio del total de turnos, mientras que los neutrales más de dos tercios. Una vez dicho esto, cabría subrayar que la conflictividad es notablemente mayor en aquellas ruedas de prensa en las que los periodistas insisten en tocar aspectos peliagudos. De hecho, el 62 por ciento de los turnos asertivos se encuentra en tan solo 3 de los 10 textos que conforman la base de datos (cf. Sección 5.1). Por ende, es menester destacar que el grado de conflictividad depende en gran medida de la temática común denominador de la rueda de prensa y del entrevistado. De hecho, en el proceso de análisis del material recabado se visionaron las 12 ruedas de prensa del entrenador Luis Enrique y se pudo observar que tiende a responder de forma directa y sin tapujos a los reporteros, los que a su vez, adoptan una postura hostil con él. Por los susodichos motivos, es altamente probable que con una mayor representación del seleccionador en la base de datos aumente exponencialmente la conflictividad de los intercambios e incremente la cantidad de preguntas que buscan confirmar información (PCI) y, por lo tanto, también las respuestas indirectas.

Por lo que atañe a la versión interpretada, a los clásicos desafíos de este contexto, es decir, el veloz intercambio de turnos de palabra y la brevedad de cada turno (Sandrelli, 2018), se añade la mala calidad del audio de los periodistas que se conectaban a distancia. A este respecto, se puede mencionar el comentario sarcástico del seleccionador Enrique en referencia a la nueva aplicación de la UEFA para las ruedas de prensa a distancia (M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE, min. 00:54): «*ah pues yo te lo digo en serio que los feliciten*». A pesar de los anteriores escollos, en el presente estudio las estrategias de formulación de pregunta y respuesta del TM son reproducidas, por lo general, de forma fidedigna a las ruedas de prensa originales, pero se observan algunas diferencias relativas a los rasgos de las preguntas entre ambas versiones. La diferencia principal es que el grado de complejidad y el nivel de cordialidad de las preguntas en el TM es inferior que en el del TF. De hecho, la omisión de las declaraciones introductorias otorga un mayor carácter conflictivo al texto meta. Como se observa en Ejemplo 5, en el TM se omiten una declaración introductoria (líns. 5-6) y el comentario referido a los problemas técnicos de la rueda de prensa (líns. 2-4). Mientras que este último no aporta información relevante, la declaración introductoria antes de la pregunta atenúa la pregunta que sabe de antemano que no le va a contestar. De hecho, Luis Enrique le responde riéndose: «*un poco para contestarte a eso de lo otro no voy o sea sois incorregibles y nunca digo que va a jugar nadie*». Cabe destacar que Luis Enrique es conocido por ser una persona a la que nunca le gustó la prensa, ni cuando era jugador ni entrenador, y que tiene un concepto de comunicación deportiva agresiva hacia los medios (Prieto y Pascual, 2022; González Jerez, 2022). Por esto, la anterior declaración introductoria y el operador de cortesía *suerte para mañana* podrían considerarse una forma de crear sintonía con el mister para que no perciba sus preguntas de forma conflictiva.

Q	<p>Javier Matallanas: 1- se escucha? sí? muy buenas tardes Luis- Enrique 2- seleccionador suerte para mañana a ver si conseguimos 3- sacar una pregunta que se le escuche el: el principio de la respuesta 4- también eh: esta mañana- ha dicho en: en Mediaset que va a 5- jugar Morata y diez más sé que no nos va a decir qué otros 6- diez pero- respecto- al primer once del debut cuántos cambios piensa- 7- hacer?</p>	<p>Intérprete: good evening coach you told me they said earlier that Morata will be playing and ten more players how many changes will you make from your first starting eleven in this competition?</p>
<p>Traducción literal del TF: <i>can your hear me? // yes? // very good afternoon coach Luis Enrique good luck for tomorrow // let's see if we can get a question that can be heard the beginning of the answer too // eh: this morning you said on: Mediaset that Morata and ten more will play // I know you are not going to tell us which another ten will play but regarding the first eleven for the debut how many changes do you think you will make?</i></p>		

Ejemplo 5. Par adyacente n.º 14 (Q&A)

A modo de conclusiones, el presente estudio arroja luz sobre la dinámica de las ruedas de prensa en ámbito futbolístico con un grupo de entrevistados que incluye, además del entrenador, a los jugadores. En futuras investigaciones cabe aumentar la base de datos para tener una panorámica de la totalidad de las ruedas de prensa de la selección española en la EURO 2020 y así comprobar si se confirman las anteriores observaciones.

Bibliografía

- Clayman, S. (2004). Arenas of interaction in the mediated public sphere. *Poetics* 32, págs. 29-49.
- Clayman, S. (2001). Answer and evasions. *Language in Society*, 30/3, págs. 403-442.
- Clayman, S., & Heritage, J. (2002a). *The News Interview. Journalists and Public Figures on the Air*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clayman, S., & Heritage, J. (2002b). Questioning presidents: journalistic deference and adversarialness in the press conferences of U.S. presidents Eisenhower and Reagan. *Journal of Communication*, 52, págs. 749-775.
- Clayman, S., Heritage, J., Elliot N., M., & McDonald L., L. (2007). When does the watchdog bark? Conditions of aggressive questioning in presidential news conferences. *American Sociological Review* 72, 23-41.
- Connecting UEFA EURO 2020 in 22 languages. (s.f.). Recuperado el 4 de noviembre de 2022, de Interprefy: <https://www.interprefy.com/customer-stories/uefa-euro-2020>
- Ferraresi, A., & Bernardini, S. (2019). Building EPTIC: a many-sided, multi-purpose corpus of EU parliament proceedings. En I. Doval, & M. T. Sánchez Nieto, *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New resources and applications* (págs. 123-139). John Benjamins.
- Galatolo, R. (2002). La comunicazione in tribunale. En C. Bazzanella, *Sul dialogo: Contesti e forme di interazione verbale* (págs. 137-152). Milán: Angelo Guerini e Associati SpA.
- Maley, Y., & Fahey, R. (1991). Presenting the evidence: Constructions of reality in court. *International Journal for the Semiotics of Law* 4 (1), 3-71.
- Orletti, F. (2000). *La conversazione diseguale*. Roma: Carocci.
- Partington, A. (2001). Spin and counter-spin at the White House: The reformulation of questions and answers in a corpus of spoken political English. En G. Aston, & L. Burnard, *Corpora in the description and teaching of English. Papers from the 5th ESSE conference* (págs. 103-117). Bologna: CLUEB.
- Sandrelli, A. (2012). Introducing FOOTIE (Football in Europe): simultaneous interpreting at football press conferences. En F. Straniero Sergio, & C. Falbo, *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies* (págs. 119-153). Berna: Peter Lang.
- Sandrelli, A. (2018). Interpreter-Mediated Football Press Conferences: A Study on the Questioning and Answering Strategies. En M. Russo, C. Bendazzoli, & B. Defrancq, *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies* (págs. 185-203). Springer.
- Seeber, K., Amos, R., Keller, L., & Hengl, S. (2019). Expectations vs. experience: Attitudes towards video remote conference interpreting. *Interpreting* 21/2, 270-304.
- Suárez Lovelle, G. (2023). *Corpus EFCIC: estrategias de pregunta y respuesta en ruedas de prensa futbolísticas interpretadas simultáneamente de español a inglés*. [Laurea magistral] University of Bologna, Conference Interpreting Studies [LM-DM270]

Notas

- [1] La Tabla 1 ha sido extraída de Sandrelli (2018, pág.187) y presenta una traducción en español efectuada por el autor.
- [2] Los datos recogidos en Tabla 2 han sido extraídos de Sandrelli (2018, págs.187-188) y traducidos al español por el autor.
- [3] La Tabla 3 ha sido extraída de Sandrelli (2018, pág.190) y presenta una traducción en español efectuada por el autor.
- [4] NoSkE es una herramienta de consulta gratuita y basada en la web que permite realizar búsquedas de información sofisticadas en función de anotaciones lingüísticas y contextuales (Ferraresi y Bernardini, 2019).

©inTRAlínea & Gonzalo Suarez Lovelle (2024).

"Interpretación simultánea en las ruedas de prensa de la EURO 2020: estudio sobre las estrategias de formulación de pregunta y respuesta", *inTRAlínea* Vol. 26.

Stable URL: <https://www.intralinea.org/archive/article/2654>